

# QUESTIONS FRÉQUENTES DES COUPLES EXOGENES

Cette initiative a été possible grâce au projet:  
Pédagogie culturelle



CONSEIL SCOLAIRE  
CATHOLIQUE  
DE DISTRICT DES  
**GRANDES  
RIVIÈRES**

**1.**

## Quels sont les avantages que mon enfant fréquente une école de langue française?

Étant un couple exogame, tu veux sûrement que ton enfant puisse communiquer avec toi et ta famille dans ta langue maternelle. À l'école de langue française, les traditions canadiennes françaises sont véhiculées et présentées. Ta conjointe ou ton conjoint risque de découvrir ta langue et ta culture et comprendre davantage ton attachement envers elles. En inscrivant ton enfant dans une école de langue française tu assures :

- la transmission de deux langues et de deux cultures, c'est une valeur bonifiée.
- que ton enfant développe un sens d'appartenance complet à l'identité canadienne et aux deux langues officielles.
- que l'enfant sera parfaitement bilingue et profitera des avantages du bilinguisme.

**2.**

## Quelles sont les difficultés possibles que mon enfant puisse vivre si elle ou il est inscrit dans une école de langue française dans un contexte minoritaire?

Il est important que l'enfant développe son sens d'appartenance à la langue et la culture de langue française. Il ou elle doit connaître l'importance que vous y accordez à titre de parents, dites-lui que c'est une décision de couple. Discutez avec l'enfant des raisons qui te motivent, comme francophone à afficher ta langue et ta culture. Invite ton conjoint(e) à faire de même en expliquant pourquoi c'est important pour lui ou elle que son enfant fréquente l'école de langue française.

Demeurer à l'écoute de l'enfant, ce qu'il ou elle vit, ses préoccupations, ses défis,.... Appuyez ses efforts et encouragez-le à persévérer.

De plus, à l'école nous portons une attention particulière de l'accueil dans notre approche pédagogique. Nous avons des démarches en place pour accueillir et offrir du soutien aux parents non francophones. Il est important que le parent et l'enfant se sentent accueillis afin de développer son propre sens d'appartenance.

### 3.

## Comment puis-je aider mon enfant à développer son sens d'appartenance à l'école de langue française et/ou à la communauté francophone?

Il est important avant tout, que ton enfant reçoive le message que le français est une priorité pour toi et pour le parent non francophone. Il est fortement recommandé de participer et d'encourager son enfant dans sa vie scolaire. Par exemple : les concerts, les spectacles ou autres activités. Lors d'une présentation, expliquer à votre conjoint(e) qu'il est possible qu'il ou elle ne comprenne peut-être pas les mots mais saisira tout aussi bien le sens et l'essence de la rencontre. On peut saisir par exemple, la fierté d'un enfant, le travail et l'effort d'une présentation ou d'un événement, les applaudissements, les rires et les encouragements... nul besoin de traduction. Par sa présence, le parent dit à l'enfant : Je veux être là, c'est important pour toi, c'est important pour moi...tu en vauds la peine!

Tu peux également servir d'interprète si nécessaire et encourager ton ou ta conjoint(e) à apprendre, petit à petit, le français au rythme de l'enfant...

Voici des pistes comment ton conjoint(e) et toi pouvez développer le sens d'appartenance chez votre enfant :

Expliquez à votre enfant que la décision de l'école de langue française était une décision de couple. Donnez lui des raisons du cœur telles que :

- a) Vous voulez que l'enfant ait des occasions que le parent non francophone n'a pas eues.
- b) Au-delà de ton souhait que l'enfant puisse communiquer avec tous les membres de la famille. (côtés maternel et paternel) Vous voulez que celui-ci ait sa place dans la famille tant au niveau de la culture et des traditions.
- c) Vous tenez à ce que la culture et les traditions canadiennes françaises fassent partis du quotidien puisque vous y croyez, etc....
- d) Ne donnez pas seulement des raisons de tête comme c'est important le bilinguisme pour avoir un bon emploi plus tard et que souvent on décroche des meilleurs salaires...surtout si l'enfant est au cycle primaire !!!

### 4.

## Comment puis-je aider mon enfant avec ses devoirs et appuyer mon conjoint ou ma conjointe dans notre rôle parental?

Il y a plusieurs façons afin que votre enfant reçoive l'aide dont il ou elle a besoin :

- a) Établir avec ton enfant un temps pour faire les devoirs en famille. Encourager l'enfant à expliquer au parent non francophone ses devoirs. Selon ses habiletés, le parent non francophone peut l'aider du mieux possible et apprendre du vocabulaire de base au rythme de l'enfant.
- b) Demandez à la direction s'il existe un programme pour aider les parents non francophones. Si le besoin existe, proposez-lui, avec son aide, de mettre un programme sur pied.
- c) Conservez une communication positive et régulière avec l'enseignant(e) de l'enfant.
- d) Proposez à l'enfant d'utiliser le site Web [moneureka.ca](http://moneureka.ca). Celui-ci est un service en ligne offert pour aider les élèves qui fréquentent les écoles de langue française avec leurs devoirs dans tous les domaines aux curriculums de l'Ontario.
- e) Faites appel à un élève du secondaire pour aider l'enfant. Il est possible pour eux de contribuer de l'aide grâce aux heures de services communautaires.
- f) Impliquer d'autres membres de la famille, tels un grand parent, une tante, une cousine ou autres personnes francophones de votre voisinage.

### 5.

## Comment pourrais-je aider mon conjoint ou ma conjointe à comprendre la documentation envoyée de l'école?

À titre de parent francophone, tu seras en mesure d'aider et d'appuyer ton conjoint(e) avec la traduction mais voici d'autres mesures possibles.

- a) Tu pourrais te porter volontaire d'organiser et de participer à un système de jumelage « Buddy System » pour tous les parents qui en ont besoin.

### Qu'est-ce que le Buddy System?

Le programme consiste à créer un système d'entraide en jumelant un parent francophone avec un parent qui ne parle pas la langue. Le parent conversant peut aider avec la traduction, la résolution de problèmes, les devoirs et même développer de nouveaux liens d'amitié...

Ce jumelage permet à tous les parents de découvrir des outils et des ressources afin d'aider et d'accompagner leur enfant dans sa réussite scolaire au sein d'une école de langue française en milieu minoritaire.

Il est recommandé que les parents des élèves plus jeunes soient jumelés avec des parents d'élèves plus âgés afin que ceux-ci bénéficient de l'expérience du parent.

- b) Demander à quelqu'un de traduire l'information (un enfant plus âgé, un élève du secondaire...)
- c) Appeler la secrétaire de l'école ou la direction.
- d) Se servir des services de traduction en ligne (par exemple : [www.freetranslation.com](http://www.freetranslation.com))

6.

### Que puis-je faire si ma conjointe ou mon conjoint veut offrir ses services dans la classe de mon enfant ou aider lors des dîners ou aux récréations ?

Tous les efforts faits pour que le parent non francophone utilise certains mots en français démontrent à l'enfant que la francophonie est importante.

- a) Suggérer à la direction de l'école d'organiser ensemble le programme « Survival French for Parents » afin que votre conjoint(e) y participe.

Qu'est-ce que le programme "Survival French" ?  
C'est une série d'ateliers animés par des élèves du secondaire afin que les parents non francophones apprennent du vocabulaire de base en français. Il s'agit d'une préparation tout comme on le fait avant de partir en voyage au Mexique. On apprend une série de mots pour se dépanner.

(ex. Holà, agua, comida, Gracias, uno, dos, tres...)  
au Mexique. On apprend une série de mots pour se dépanner.  
(ex. Holà, agua, comida, Gracias, uno, dos, tres...)

7.

### Comment pourrais-je contribuer, participer et demeurer impliqué dans la vie scolaire de mon enfant ainsi que mon conjoint ou ma conjointe ?

- a) Avant une activité, demandez à l'enfant d'enseigner quelques mots ou expressions en français qui pourraient être utiles au parent non francophone.

- b) Si tu conduis des élèves à une joute sportive ou autre événement :
  - Demander aux élèves de nommer des mots reliés à l'événement arbitre/referee, équipe/team, joueur/player, entraîneur/coach etc.
  - demander aux élèves de nommer des choses en français qu'ils ou elles aperçoivent au cours du trajet. Par exemple : auto/car, autobus/bus, chien/dog, maison/house,...
  - encourager les enfants à parler en français même lorsque que ton ta conjoint(e) est présent(e)
  - jouer de la musique française dans l'auto
- c) Encourager l'école d'organiser ensemble le programme « Survival French for Parents » afin que votre conjoint(e) y participe.

8.

### Quelles sont les difficultés possibles que mon enfant puisse vivre si elle ou il est inscrit dans une école de langue française dans un contexte minoritaire ?

Il est important de saisir toutes les occasions afin que l'enfant baigne dans la francophonie puisque tu demeures dans un contexte minoritaire. Il y a une plusieurs façons pour les parents d'encourager leur enfant à pratiquer le français :

- a) Regarder des émissions pour enfant en français à la télévision en famille.
- b) Choisir de visionner des films en français avec l'option des DVD.
- c) Écouter de la musique francophone en famille.
- d) Encourager votre enfant à jouer des jeux en français en ligne
- e) Parler et lire en français à votre enfant le plus souvent possible et demander lui d'en faire autant
- f) Jouer à des jeux de société, aux cartes en français avec votre enfant
- g) Participer en famille aux événements francophones de votre communauté (concerts, films, associations, etc...)
- h) Choisir des temps de la journée durant lesquels tout se passe en français à la maison. (par exemple : préparatifs pour l'école le matin, l'heure des repas,...)
- i) Déterminer en couple, que le parent francophone s'adresse toujours à l'enfant en français encouragé par le parent non francophone
- j) Faire, en couple, la lecture avec l'enfant
- k) Encourager votre enfant à parler avec ses amis en français lors qu'ils jouent ensemble à la maison
- l) Choisir des élèves de l'école secondaire francophone pour garder. Expliquez-leur pourquoi vous aimeriez qu'il ou elle parle en français à votre enfant.

---

# FREQUENTLY ASKED QUESTIONS

## HELP US, HELP YOU!

This initiative was made possible with the help  
of The Project: Pédagogie culturelle



CONSEIL SCOLAIRE  
CATHOLIQUE  
DE DISTRICT DES  
**GRANDES  
RIVIÈRES**

### 1.

#### What are the benefits of having my child enrolled in a French language school?

By enrolling your child in a French language school you are:

- a) passing on the Francophone heritage, which is a wonderful gift to give to your child: 2 languages and 2 cultures.
- b) enabling your child to develop his or her Canadian identity. He or she will identify with both official languages of Canada.
- c) helping your child to become fully bilingual and gain the advantages of bilingualism.

### 2.

#### What are some of the challenges that my child may have being enrolled in a French language school in a minority area?

Your child might need to develop a sense of belonging to the French language school. This is the reason why the French language schools aim to put in place steps to welcome and support non – francophone parents. It is important for everyone to develop their sense of belonging, including you the parent, and of course your child.

### 3.

#### How can I help my child develop his or her sense of belonging to and feeling comfortable in the French school and the French community?

Basically, it is most important that your child receives the message that French is as important for you as it is for his or her French speaking parent. Even though you do not speak the language, your child needs to feel that it is very important for you and that you want more for your child.

While at the event or activity, you may not understand the words but you will definitely understand what is happening. You'll understand the pride in your child, the work and effort that is behind the presentation or the event, the clapping of hands, the laughter and the cheers. You will definitely grasp what is going on and your child will know that it's important to you because you are there and are supportive!

Here are a few ways that you can help develop a sense of belonging in your child's French school:

- a) be an example by being positive and encouraging toward the French community
- b) show your support and get involved in your child's school life, such as concerts, presentations or other activities.
- c) explain to your child why you have chosen the French language system. Try to give him or her reasons from the heart such as:

explain to your child why you have chosen the French language system, that:

- you want to give your child opportunities to succeed in a bilingual world
- you want your child to be able to communicate fully in French and as part of both sides of his or her family.
- you want to pass on French-Canadian traditions and culture because they are important to your family.

Also, try to offer more giving only logical reasons such as the opportunity of being bilingual and getting a better job when they are older; that there are heart felt reasons as well.

## 4.

### How can I help my child complete his/her homework if I do not speak French?

There are many ways that your child can get the help that he or she may need:

- a) establish a homework time with your child. Encourage him or her to explain to you what the homework assignment is and try your best to assist him or her when possible
- b) ask the School Principal if there is an existing program to help non-francophone parents. If there is not an existing program propose starting one together.

## 5.

### How will I be able to understand information sent home from the school?

- a) Inform the School Principal that you would like to be paired up with a francophone parent who could help you with the translation etc. You could even volunteer to help organize "The Buddy System" in your school.

#### What is the Buddy System?

It consists of creating a support system by pairing up a non-francophone parent with a francophone parent in order to help one another in many aspects such as translation, problem-solving, homework, and even the development of new friendships... It enables all parents to discover tools and resources necessary to help and accompany their child in their academic achievement in a French-language school in a minority area. It is recommended that parents of younger students are paired up with parents of older students to benefit from their experience.

- b) Find someone who can translate for you such as an older sibling, a high school student etc.
- c) Call the school secretary or principal
- d) Use an online translator (for example: [www.freetranslation.com](http://www.freetranslation.com))

- c) keep lines of communication open and positive with the teacher.
- d) encourage your child to use Eureka ([moneureka.ca](http://moneureka.ca)). It is an Ontario curriculum based online program designed for students enrolled in French language schools to help them with their homework.e) invite a high school student to help you. He/she may also want to do volunteer work and accumulate community service hours.
- f) ask another family member who understands the language to help (for example, an older sibling, a grand-parent, an aunt, a cousin, or a francophone living in your neighborhood etc.)

6.

## What should I do if I want to volunteer in my child's class or help during lunch hour or recess?

- a) Propose to the School Principal that you would help organize and participate in the program "Survival French for Parents".

### What is Survival French for Parents?

It consists of a series of workshops facilitated by high school students that will give you the vocabulary you need to help out at the school during certain events. It is similar when planning a trip to Mexico...even though you do not take a full course in Spanish; you manage to learn certain words and

- b) When in the school always acknowledge the language and culture by greeting everyone (students, staff or other parents) in French by using a few words or expressions such as Bonjour, Allô, Ça va? Merci, SVP, etc.
- c) Try your best to speak a little French. All students, especially your own child, will see how important the French language and culture is to you. By wanting to learn the language you become a model for the child.

7.

## How will I be able to contribute, participate and stay involved in my child's school life?

It is important to show your support and get involved in your child's school life, such as attending concerts, presentations or other activities. You're encouraged to:

- a) participate in all school functions and events: school concerts, class trips, extra-curricular activities. Before the event, ask your child to teach you certain vocabulary words in French pertaining to the event.
- b) if you are driving students to an event such as a game you can:
- ask the students to give you some French words related to the event in which you are taking them such as referee/arbitre, team/équipe, player/joueur, coach/entraîneur etc.
  - ask the students to give you the French vocabulary words as you see certain things when driving such as car/voiture, bus/autobus, dog/chien, house/maison etc.
  - encourage them to speak French because you admire them the fact that they can
  - play French music in the car.
- c) encourage the school to offer "Survival French for Parents".

8.

## How can I encourage my child to practice his/her French language outside of the school setting (at home, in the neighborhood)?

It is important that you help your child take advantage of every occasion that he or she can to be surrounded by the French language. Instill in your child the important notion that both French and English are equally the cultural and linguistic fabric of our Canadian society. There are many ways that you can encourage your child to practice his/her French:

- watch TV in French with your child
- select the French language on DVDs
- listen to French music with your child
- Encourage your child to play video games online in French ([www.tfo.org](http://www.tfo.org))
- play board games and card games in French with your child
- participate in French family outings such as concerts or shows offered from the local French community centre or association
- select times during the day when everything is done in French when at home (e.g., preparation for school, dinner time...)
- encourage French dialogue in the home between the child and the francophone parent even though he or she doesn't fluently speak French. The non - francophone parent may try to use words or expressions in French whenever possible
- join in when the Francophone parent reads to your child or helps out with homework
- encourage your child to speak French with his or her school friends when they are at your home
- if possible talk and read to your child in French as much as you can or have your child read to you
- hire students from the French high school to baby sit. Explain to him/her why it is important for you that he/she speaks French to your child.

**Conseil scolaire catholique de district des Grandes Rivières**

896 promenade Riverside, Timmins, ON P4N 3W2

800 465-8894 - [www.cscdgr.education](http://www.cscdgr.education)